

Dulce Estefanía, *Virgilio, Eneida*, edición bilingüe con las ilustraciones del códice *Vergilius Vaticanus*, Abada Editores, Madrid, 2024, 689 pp., ISBN 978-84-19008-87-9

ESPERANZA TORREGO SALCEDO

esperanza.torrego@uam.es

DOI: 10.48232/eclas.168.10

La edición de la Eneida de Virgilio, publicada por Abada Editores a cargo de Dulce Estefanía, consta de una Introducción (pp. 7-44); justificación de la edición seguida (45); texto latino en paralelo a la traducción de la profesora Estefanía (51-631); notas (635-689); 26 ilustraciones del códice *Vergilius Vaticanus* (Cod. Vat. lat. 3225); índice.

Es un libro precioso, que permite una buena comprensión de la *Eneida* de Virgilio, lo que supone una gustosa lectura, porque combina una traducción excelente con el texto latino de una buena edición en paralelo (Mynors, R. Virgil (1969), *Opera*. Oxford, Oxford Classical Texts). Esta combinación posibilita una doble lectura en latín y en la traducción española. Ofrece, además, 26 preciosas ilustraciones del códice *Vergilius Vaticanus*, de la Biblioteca apostólica del Vaticano, como añadido que ilustra y embellece el conjunto. En esta reseña no es objeto de mi comentario el texto latino, que es una buena edición seguida por la autora salvo en los lugares que indica en la p. 45.

La introducción es precisa y concisa, y, a la vez, completa. Podría decirse que tiene una primera parte (pp. 7-21) donde la editora sitúa la obra dentro de los antecedentes literarios que la explican, es decir, de todas sus fuentes latinas y griegas, en lo referente a los distintos motivos del relato. También caracteriza formalmente el poema dentro de su género literario; es una epopeya mítica que contiene todos los elementos debidos al género. Esta parte se cierra con un resumen del contenido de cada uno de los libros. La segunda parte analiza sobre todo la tradición literaria de los aspectos y los motivos que la investigación sobre el poema ha considerado esenciales o problemáticos. Esta parte está menos dirigida a personas no expertas; a cambio, podría llegar a ofrecer puntos de partida o ideas de desarrollo a los profesionales de la filología clásica (pp. 22-38). Seis páginas de bibliografía cierran la introducción (pp. 39-44).

La traducción es magnífica. Es una suerte que por fin se reedite, con las correcciones y actualizaciones pertinentes, la versión en español que la

editora publicó por primera vez en 1968 en la editorial Bruguera; ha tenido varias reimpressiones entre ese año y 1984, con una última publicada en 1988, Barcelona PPU. La traducción que contiene esta edición es la misma que se publicó en Bahía Blanca en 2023, cuya distribución fue dificultosa, y se recupera ahora en este volumen. Una traducción cuya reedición se espera tanto tiempo no puede sino ser recibida con aplauso.

Teniendo en cuenta que no existe una traducción perfecta de ningún texto, y menos de uno como este, la versión española tiene el mérito de dejarse leer con gusto por quien no tiene posibilidad de leer el original en latín; incluso a los que sí pueden hacerlo, les ayudará a encontrar formas de expresión del latín que suponen retos en español. No está en verso, pero tiene un lenguaje poético que no traiciona al original.

La editora opta explícitamente por una puntuación propia, eliminando a veces las propuestas del editor del texto latino, que, según ella comenta, abusa de puntuación. En las muchas veces difíciles decisiones sobre la puntuación, he notado en ocasiones carencias que estorban la lectura, pero eso es una cuestión muy menor. También opta en ocasiones por traducciones nuevas de ciertos términos que pueden sorprender a una persona capaz de leer el texto latino. Un par de ejemplos, los dos del libro 6: *absiste moueri* (*Aen.* 6.399), que la autora traduce por «deja de moverte». Esa traducción es posible, pero supondría que el destinatario de estas palabras se está moviendo físicamente, cuando el contexto parece más propio de un movimiento interior, equivalente a la preocupación: «deja de preocuparte» hubiera sido, tal vez, más claro. En *Aen.* 6.781 la traducción que se da a un *en* latino (*en, huius, nate, auspiciis incluta Roma*) es «Ve, bajo los auspicios de este, hijo, la noble Roma ...». Ese «ve» sorprende un poco: si es el imperativo del verbo ‘ver’ en español, hubiera sido preferible «mira»; «mirar» admite mejor la orden o la exclamación, porque es un verbo cuyo sujeto controla la mirada, a diferencia de lo que sucede con la vista. Son detalles menores en una traducción estupenda de varios miles de versos.

Una de las aportaciones más notables de este libro es el aparato de notas: nada menos que 1609 notas explicativas, que permiten a quien lo lee ir entendiendo mejor el texto básico. Solo hay un problema: las notas no están a pie de la página, sino al final de la traducción. Es una pena, porque esa disposición las hace bastante incómodas, sin restarles utilidad. Otra cuestión acerca de las notas es que, al haber optado por incluir en este formato la explicación de los nombres propios, en vez de en un glosario de nombres, hay muchos frustrantes reenvíos a notas

anteriores donde lo explicado aparece por primera vez; esta circunstancia se va dando cada vez con más frecuencia, hasta hacerse bastante incómoda en los últimos libros (ver, por ejemplo, la pág. 677, o 680, o 681, donde hay muchas notas seguidas remitiendo a versos anteriores). Quizá hubiera sido preferible la combinación de notas explicativas al pie (o al final) y un glosario de nombre propios, que habría aligerado el número de estas. Puestos a pedir, las ilustraciones hubieran estado mejor colocadas en el lugar que les corresponde en el relato que todas juntas al final del libro.

Soy consciente de que varias de estas cuestiones no serán decisiones de la traductora, sino de la casa editorial que ha acogido esta obra, a quien hay que agradecerle que lo haya hecho y nos haya permitido releer esta maravillosa *Eneida*, que está en el fondo de la vocación de numerosos latinistas; yo misma, entre ellos. En definitiva, un libro muy recomendable.

Francesca Mestre, Pilar Gómez, Cristian Tolsa (eds.), *Lucianea et Pseudo-Lucianea: studies on pseudepigrapha of Lucian and works by Lucian sometimes considered spurious*, Barcelona, Editions de la Universitat de Barcelona 2024, 258 pp., ISBN 978-84-10501-19-5

ORESTIS KARAVAS

orestis@uop.gr

DOI: 10.48232/eclas.168.11

El presente volumen temático agrupa a especialistas que estudian unos textos que nos llegaron bajo el nombre de Luciano; sin embargo la mayoría de estos —ya lo sabemos— no están escritos por el autor satírico. El libro abre con una rica introducción sobre el universo de Luciano a cargo de Francesca Mestre en inglés (pp. 11–32), a la que siguen nueve capítulos de una extensión entre once a treinta páginas: cuatro de ellos están en castellano, tres en inglés, uno en francés y uno en alemán. El volumen se cierra con dos índices, uno de textos citados (239–253) y otro de nombres (255–258). El espacio limitado de esta reseña no nos permite presentar el libro de forma detallada.

En el primer artículo del volumen (33–51) É. Marquis, tras una definición sobre qué denominamos ‘pseudo-lucianesco’ (33–34), demuestra